



UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA  
FACULTAD DE MEDICINA

ANTECEDE		A. ñ.	Nº 06180B				
SERIE							

Montevideo,

Protocolo de acuerdo de cooperación científica entre la Facultad de Medicina de Marsella, Universidad de Aix-Marsella II, y la Facultad de Medicina.

Vista la ley francesa N° 69-978 del 12 de noviembre de 1968, de orientación de la Enseñanza Superior arreglada en algunas de sus disposiciones, especialmente sus artículos 2 y 28 por la ley N° 71-557 del 12 de julio de 1971,

Visto el decreto del 23 de diciembre de 1970,

Visto el decreto N° 72-172 del 29 de febrero de 1972 sobre la aplicación del artículo 2 de la ley de orientación de la enseñanza superior modificada,

Vista la circular N° 72303 del 4 de agosto de 1972,

Vista la circular N° 72447 del 5 de diciembre de 1972 del Ministerio de la Educación Nacional,

Vista la circular N° 74226 del 13 de junio de 1974 del Ministerio Francés de la Educación Nacional,

Vistas las leyes, decretos, circulares, y los procedimientos reglamentarios en uso en los dos países concerniendo a la Educación Superior,

Vistos los acuerdos de cooperación entre la República Francesa y la República Oriental del Uruguay,

luego de la presentación del presente acuerdo a las autoridades de tutela según los textos reglamentarios en vigor de la República Francesa y en la República Oriental del Uruguay.

g  
da  
1  
(muv)

SIGUE	Nº							
Serie .....								

Entre la Facultad de Medicina de Marsella, Universidad de Aix-Marsella II, representada por su Presidente el Profesor George Serratrice y la Facultad de Medicina de Montevideo, perteneciente a la Universidad de la República, representada por el Decano de dicha Facultad, Profesor Dr. Pablo Carlevaro, quien actúa en función de la aprobación otorgada por el Consejo Directivo Central de fecha 6.10.86, se ha convenido lo que sigue:

Intercambio y Misiones:

Artículo 1. Intercambio de profesores e investigadores.

1.1 El presente acuerdo está destinado a desarrollar entre las partes contrayentes, intercambios de investigadores y de profesores.

1.2 Designación de los especialistas participando en los intercambios.

Cada año a más tardar el 1º de junio, cada establecimiento designará en acuerdo con el establecimiento del otro país, el o los profesores o investigadores llamados a participar en los intercambios durante el año universitario siguiente.

La elección de los especialistas será ratificada por el establecimiento huésped, que le enviará una carta de invitación precisando la naturaleza de las funciones que le serán confiadas.

1.3 Obligaciones de los especialistas intercambiados:

Los profesores e investigadores serán sometidos a



A. ñ. N° 061810

2

ANTECEDE	N.º							
SERIE								



UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA  
FACULTAD DE MEDICINA

los reglamentos administrativos y obligaciones de servicio en vigor en el establecimiento que los recibe, en función del rango jerárquico del profesor e investigador.

Los profesores e investigadores intercambiados se expresarán en lengua francesa o, eventualmente en lengua inglesa.

1.4 Duración de las misiones. Las misiones pueden ser cortas (menos de 1 mes) o de una duración de 1 a 3 meses para las misiones de profesores e investigadores según reglamentación en vigor.

1.5 Gastos de viaje y estadía. Los gastos de transporte serán a cargo del establecimiento de origen, o soportados por una ayuda o subvención exterior. El alojamiento será asegurado por el establecimiento que recibe o por una ayuda o subvención exterior.

Artículo 2. Intercambio de Estudiantes.

La recepción recíproca de estudiantes del 2º ciclo en los Servicios hospitalarios por toda o parte de las vacaciones universitarias.

En lo que concierne a la Facultad de Medicina de Marsella, la recepción de estudiantes de la Facultad de Medicina de Montevideo de la Universidad de la República Oriental del Uruguay, será sometida a la aprobación de la administración del Centro Hospitalario Regional de Marsella.

La Facultad que recibe asegurará el alojamiento de

X

SIGUE Serie .....	Nº							

los estudiantes de otro país.

Los gastos de transporte, y de estadía serán de cargo de los interesados o de un organismo del país de origen.

Artículo 3. Otros intercambios.

Las dos partes podrán proceder a intercambios de información y de material científico y pedagógico; a la organización de congresos y coloquios, a la puesta en obra de programas comunes de investigación.

X Artículo 4. Misiones de Enseñanza o de Investigación de corta, mediana o larga duración.

La Facultad de Medicina de Montevideo de la Universidad de la República Oriental del Uruguay, informará a la Facultad de Medicina de Marsella, Universidad de Aix-Marsella II de sus necesidades en profesores e investigadores.

Cada una de las misiones aceptadas por la Facultad de Medicina de Marsella será sometida a las condiciones definidas en el Artículo 1 de la presente convención y será objeto de un protocolo de acuerdo sometido a las autoridades de tutela.

Artículo 5. Recepción. Período de formación para estudiantes y para personal técnico o administrativo.

La Facultad de Medicina de Marsella, de la Universidad de Aix-Marsella II, podrá recibir:

5.1 Los titulares de un diploma de medicina, permitiendo el ejercicio de la medicina en su país de origen en vista de



A. ñ. N° 061811

3  
Cuentos  
(tres)

ANTECEDE	N.º							
SERIE								



UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA  
FACULTAD DE MEDICINA

la preparación de certificados de estudios especiales de Medicina.

5.2 Los titulares de diplomas admitidos en equivalencia con los títulos franceses en vista de la preparación de certificados de maestría, del DERBH y del doctorado de biología humana.

5.3 Los técnicos deseosos de adquirir o de perfeccionar una competencia en una especialidad.

5.4 Los responsables administrativos deseosos de completar su formación.

5.5 Los estudiantes, técnicos y administrativos incluidos en el artículo 5 se beneficiarán de un tratamiento o de una bolsa de su país de origen (o de un organismo) que incluirá igualmente los gastos de transporte y estadía. La Facultad de Medicina de Marsella se aplicará en facilitar las condiciones materiales de la estadía.

Artículo 6. Recepción de Médicos residentes o agregados:  
La Facultad de Medicina de Marsella intervendrá frente a la administración del Centro Hospitalario Regional para facilitar la recepción en los Hospitales del Centro Hospitalario Universitario de Marsella de uno o dos médicos como máximo pertenecientes a la Facultad de Medicina de Montevideo de la Universidad de la República Oriental del Uruguay por un período de un año eventualmente renovable, en la especialidad de su elección y sobre propuesta de la Facultad de origen. Estos residentes se bene

SIGUE	Nº							
Serie .....								

ficiarán del estatuto de agregados extranjeros y de 4 horas semanales de trabajo, del orden de los 2500 francos al mes.

Artículo 7. Entrada en vigencia, eficacia y renovación del acuerdo.

El presente acuerdo entra en vigencia a partir del año universitario 1987-1988.


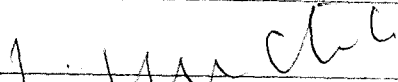
El está concluído por una duración de 2 años, renovables por tácita reconducción.

Las partes dirigirán cada año un balance de las acciones realizadas y establecerán un reporte que será sometido a las autoridades de tutela de cada uno de los contratantes.

Todo avenimiento o modificación del presente texto, aportado en común por los contratantes, deberá ser sometido a la ratificación de las autoridades de la tutela.

El presente acuerdo podrá ser denunciado por una de las partes con un preaviso de 3 meses.

Suscrito en Montevideo, a los 22 días del mes de Abril de 1987, para cuya constancia firman,

	
Prof. George Serratrice	Prof.Dr. Pablo Carlevaro
Presidente de la Universidad de Aix-Marsella II	Decano de la Facultad de Medicina de la República Oriental del Uruguay.
	



A. ñ. N° 061264

*S. Cabas*  
*(4 puntos)*

ANTECEDE	N.º							
SERIE								



UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA  
FACULTAD DE MEDICINA

Protocole d'accord de cooperation scientifique entre la Faculté de Médecine de Marseille, Université d'Aix-Marseille II et la Faculté de Médecine de Montevideo.

Vu la Loi Française N° 69-978 du 12 Novembre 1968 d'Orientation de l'Enseignement Supérieur aménagée dans certaines de ses dispositions, notamment ses articles 2 et 28 par la loi N°71-557 du 12 juillet 1971; Vu le décret du 23 décembre 1970,

Vu le décret N° 72-172 du 29 février 1972 portant application de l'article 2 de la Loi d'Orientation de l'Enseignement Supérieur modifiée; Vu la circulaire N° 72-303 du 4 août 1972,

Vu la circulaire N°72-477 du 5 décembre 1972 du Ministère Français de l'Éducation Nationale.

Vu la circulaire N° 74-226 du 13 juin 1974 du Ministère Français de l'Éducation Nationale,

Vu les lois, décrets, circulaires et les procédures réglementaires en usage dans les deux pays concernant l'Enseignement Supérieur.

Vu les accords de coopération entre la République Française et République Orientale de l'Uruguay.

Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en vigueur dans la République Française et dans la République Orientale de l'Uruguay.

Entre la Faculté de Médecine de Marseille, Université d'Aix-

SIGUE	N°							
Serie .....								

Marseille II, représenté par son Président, le Prof. George Serratrice, et la Faculté de Médecine de Montevideo, Université de la République Orientale de l'Uruguay, représenté par son Doyen, le Prof. Pablo Carlevaro, et en fonction de l'approbation du Conseil Directif Central du 6 Octobre 1986, il a été convenu ce qui suit:

### Echanges et Missions

#### Article 1. Echange d'enseignants et de chercheurs.

1.1 Le présent accord est destiné à développer entre les parties contractantes des échanges d'enseignants et de chercheurs.

1.2 Désignation des spécialistes participant aux échanges  
Chaque année, au plus tard le 1er juin, chaque établissement désignera en accord avec l'établissement de l'autre pays, le ou les enseignants ou chercheurs appelés à participer aux échanges pendant l'année universitaire suivante.

Le choix des spécialistes sera ratifié par l'établissement d'accueil qui leur enverra une lettre d'invitation, précisant la nature des fonctions qui leur seront confiées.

#### 1.3 Obligations des spécialistes échangés

Les Enseignants et chercheurs seront soumis aux règlements administratifs et obligations de service en vigueur dans l'établissement d'accueil, en fonction du rang hiérarchique de l'enseignant ou chercheur. Les enseignants et chercheurs échangés s'exprimeront en langue française ou, éventuellement, en lan-





A. n. N° 061265

6  
2/3  
(sine)

ANTECEDE	N.°							
SERIE								

gue anglaise.

1.4 Durée des Missions

Les missions peuvent être courtes (moins d'un mois) ou d'une durée d'un à trois mois pour les missions d'enseignement ou de recherche suivant la réglementation en vigueur.

1.5 Frais de Voyage ou de séjour

Les frais de transport seront à la charge de l'établissement d'origine, ou supportés par une aide ou une subvention extérieure.

Le logement sera assuré par l'établissement d'accueil ou par une aide ou une subvention extérieure.

Article 2. Echange d'Etudiants.

Accueil réciproque d'étudiants du 2ème cycle dans les services hospitaliers pour tout ou partie des vacances universitaires.

En ce qui concerne la Faculté de Médecine de Marseille, l'accueil d'étudiants de la Faculté de Médecine de Montevideo sera soumis à l'approbation de l'administration du C.H.R. de Marseille.

La Faculté d'accueil assurera le logement des étudiants de l'autre pays.

Les frais de transport et de séjour seront à la charge des intéressés ou d'un organisme du pays d'origine.

Article 3. Autres Echanges



UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA  
FACULTAD DE MEDICINA

SIGUE	N°							
Serie .....								

Les deux parties pourront procéder à des échanges d'informations et de matériel scientifique et pédagogique, à l'organisation de congrès et colloques, à la mise en oeuvre de programmes communs de recherche.

Article 4. Missions d'Enseignement ou de Recherche de courte, moyenne ou longue durée.

La Faculté de Médecine de Montevideo, de l'Université de la République Orientale de l'Uruguay informera la Faculté de Médecine de Marseille, Université d'Aix-Marseille II de ses besoins en Enseignants ou Chercheurs.

Chacune des missions acceptées par la Faculté de Médecine de Marseille sera soumise aux conditions définies à l'article 1 de la présente convention et fera l'objet d'un protocole d'accord soumis aux autorités de tutelle.

#### ACCUEIL

Article 5. Stages de formation pour étudiants et pour personnel technique ou administratif.

La Faculté de Médecine de Marseille de l'Université d'Aix-Marseille II, pourra accueillir:

5.1 Les titulaires d'un diplôme de médecin permettant l'exercice de la médecine dans leur pays d'origine en vue de la préparation de certificats d'études spéciales de médecine.

5.2 Les titulaires de diplômes admis en équivalence avec les titres français en vue de la préparation de certificats de



A. ñ. N° 061266

7  
Cita  
to  
(seis)

ANTECEDE	N.º							
SERIE								

maîtrise, du D.E.R.B.H. et du doctorat en biologie humaine.

5.3 Les Techniciens désireux d'acquérir ou de perfectionner une compétence dans une spécialité.

5.4 Des responsables administratifs désireux de compléter leur formation.

5.5 Les étudiants, techniciens et administratifs susvisés dans l'article 5 bénéficieront d'un traitement ou d'une bourse de leur pays d'origine (ou d'un organisme) qui assumera également les frais de transport et de séjour. La Faculté de Médecine de Marseille s'emploiera à faciliter les conditions matérielles de séjour.

Article 6. Accueil de médecins résidents ou attachés.

La Faculté de Médecine de Marseille interviendra auprès de l'administration du centre hospitalier régional pour faciliter l'accueil dans les hôpitaux du C.H.U. de Marseille d'un ou deux médecins au plus, appartenant à la Faculté de Médecine de Montevideo de la Université de la République Orientale de l'Uruguay, pour une période d'un an, éventuellement renouvelable, dans la spécialité de leur choix et sur proposition de la Faculté d'origine.

Ces résidents bénéficieront du statut d'attachés étrangers et de 4 vacations hebdomadaires, de l'ordre de 2500 Francs par mois.

Article 7. Entrée en vigueur, efficacité et renouvellement de



UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA  
FACULTAD DE MEDICINA

SIGUE	N°							
Serie .....								

l'accord.

Le présent accord entre en vigueur à partir de l'année universitaire 1987-1988.

Il est conclu pour une durée de deux années, renouvelable par tacite reconduction.

Les parties dresseront chaque année un bilan des actions réalisées et établiront un rapport qui sera communiqué aux autorités de tutelle de chacun des contractants.

Tout avenant ou modification au présent texte, apporté en commun par les contractants, devra être soumis à la ratification des autorités de tutelle.

Le présent accord pourra être dénoncé par l'une des parties avec un préavis de trois mois.

Suscrit et signé en Montevideo, le 22 Avril de 1987 par,

*Carlevaro*

Prof. George Serratrice

Prof.Dr. Pablo Carlevaro

Le Président de l'Université

Le Doyen de la Faculté de Méde-

d'Aix-Marseille II

cine de la République Orientale

de l'Uruguay.

*[Signature]*